

*Kenshingakuen*

顕真学苑

*The English Version of the New Interpretation of  
Teaching, Practice, Faith, and Enlightenment*

『教行信證新釋』英訳版

*Volume One*

卷上

*By Shinryu Umehara*

梅原眞隆 著

*Translated from the Japanese*

*By the Subeditor at Kenshingakuen and a Translator of Law,*

*Rei Umehara (Kenshin)*

顕真学苑副幹・法律翻訳者 梅原 麗 (顕真) 訳

The copyright on *The English Version of the New Interpretation of Teaching, Practice, Faith, and Enlightenment* is held by Kenshingakuen.

All rights reserved.

*The Categorization and Collection of the Quintessential Texts of  
Śāstra and Vyākhyā on the True Practice of the Buddha*

行文類

The Name of the Seventeenth Vow, Part 2

第十七願名 (2)

[意譯]

[The translation that is faithful to the spirit]

この行は衆生に名號を廻向<sup>えこう</sup>して救おうという至極の大慈大悲のこもつた

だいひ  
大悲の願即ち第十七願からあらわれたのである。この第十七願には諸佛をして

さんだん  
讃嘆せしめる名號を誓つてあるから、諸佛稱揚の願と名づけられ、そのうえ

諸佛稱名の願と名づけられ、そのうえ諸佛咨嗟の願と名づけられている。さらに亦たこの名號はそのまま稱名行となつて衆生をして淨土に往生せしめるから、往相廻向の願と名づけ、選擇稱名の願と名づけて差支はないとおもう。

This practice appeared from the vow of great mercy, viz. the seventeenth vow, which is instinct with supreme great benevolence and great mercy to redeem the sattva by the vouchsafement of the sacred name of Amitābha (Amitāyus). This seventeenth vow pledges the sacred name of Amitābha (Amitāyus) to be praised by the BuddhāH. Therefore 'tis referred to as a vow in which the BuddhāH pledge to praise and admire the sacred name of Amitābha (Amitāyus), as a vow in which the BuddhāH pledge to exalt, extol, praise, recite, believe, and ponder the sacred name of Amitābha (Amitāyus), and as a vow in which the BuddhāH pledge to laud and glorify the sacred name of Amitābha (Amitāyus). Furthermore, this sacred name of Amitābha (Amitāyus) becomes the practice of praise, admiration, prasāda, meditation, and recitation of the sacred name of Amitābha (Amitāyus) to realize the birth of non-birth in the Pure Land of the sattva. Therefore it is also justifiable to be referred to as a vow to pledge to vouchsafe the practice and discipline of the birth of non-birth in the Pure Land and as a vow to select and pledge the praise, admiration, prasāda, meditation, and recitation of the sacred name of Amitābha (Amitāyus).

[構成]

[The construction]

眞實の不行を誓わせられた第十七願を出してある。蓋し、眞實の不行は佛願によつて成就されたことを明示するのである。

The seventeenth vow to pledge the true great practice is set forth herein. Indeed, the vow expressly demonstrates that the true great practice was achieved by the pūrva-praṇidhāna of the Buddha.

[The annotation by the translator written in a sonnet form in iambic

pentameter]

*From* 禅語の茶掛 一行物

Hanging Scrolls of Zen Words in a Single Sentence for the Way of Tea

*by* 芳賀幸四郎 Koshiro Haga

(1) 「月落ちて天を離れず、人行じて道に背かず」

*From* Working with Contracts: What Law School Doesn't Teach You

*by* Charles M. Fox

(2) 'A contract creates a private body of law between its parties.'

Pure Studies, Business and Elegance:

A Sonnet on (1) and (2)

The moon falls and not distant from the sky;  
The person acts and not against the Way.  
Pure studies coexist with business,  
Which are reinforced by classic elegance;  
Pure Buddhism shall be thought contemporary;  
I come to know these truths spontaneously.  
My knowledge is applied to legal work,  
Requiring highly practical technique.  
The Buddhism shall exist in work-life balance,  
Not so apart from law of business,  
But still consistent with legality.  
I will contribute justifiably  
To specified vocation with good patience:  
Pure studies, business and elegance.